

„Службени гласник Републике Српске“ бр. 115/05

На основу члана 60. Закона о судовима Републике Српске (“Службени гласник Републике Српске”, број 111/04), министар правде д о н о с и

**ПРАВИЛНИК
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА**

I - ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Овим правилником се утврђују услови и поступак именовања сталних судских тумача (у даљем тексту: судски тумач), њихова права, дужности (разрјешење од дужности), као и вођење Именика судских тумача.

Члан 2.

Судски тумач у смислу овог правилника је лице које је именовано за послове превођења говора и писаног текста са страног језика на један од службених језика Републике Српске.

II - СТАТУСНА ПИТАЊА ТУМАЧА

Члан 3.

За тумача се може именовати лице које испуњава сљедеће услове:

1. да је држављанин Босне и Херцеговине,
2. да има завршен филозофски факултет језичког смјера,
3. да је лице са доказаним професионалним способностима које ужива репутацију пажљивог, објективног и експедитивног стручњака у овој области,
4. да има радно искуство на пословима превођења у трајању од најмање 3 (три) године.

Члан 4.

Министар правде Републике Српске (у даљем тексту: министар) утврђује потребу за постављањем судских тумача на основу претходно прибављеног мишљења од стране предсједника окружних судова и Удружења судских тумача Републике Српске.

На основу утврђене потребе из претходног става, министар објављује оглас за постављење судских тумача у средствима јавног информисања.

Члан 5.

Министар ће објавити оглас о постављењу судских тумача у року од 30 дана од дана ступања на снагу овог правилника.

Оглас о постављењу судских тумача ће се објавити у “Службеном гласнику Републике Српске” и у једним дневним новинама које су доступне на подручју цијеле Републике Српске и на веб страници Министарства правде.

Након првог постављења судских тумача, министар правде ће у даљем периоду, зависно од потреба за одређеним тумачима објавити оглас у складу са одредбама става 1. овог члана.

Министар правде расписује оглас за попуњу судских тумача за одређени страни језик.

Члан 6.

Подносилац захтјева уз захтјев за постављење судског тумача подноси:

- а) захтјев за постављење,
- б) доказе о испуњавању услова из члана 3. овог правилника, укључујући и доказе о радном искуству на пословима превођења до момента подношења захтјева.

Члан 7.

Ради утврђивања приједлога листе судских тумача, министар именује комисију од три члана из реда водећих стручњака из конкретне области, који предлажу министру листу кандидата за судске тумаче.

Један члан комисије се именује испред Министарства правде.

Чланови комисије имају право на накнаду коју одређује министар правде, а трошкове сносе подносиоци захтјева.

Члан 8.

Комисија из претходног члана ће обавити интервју са пријављеним кандидатима прије него што сачини приједлог листе судских тумача.

Члан 9.

Судског тумача именује и разрјешава министар правде, на приједлог комисије из члана 7. овог правилника, а на основу прибављеног мишљења Високог судског и тужилачког савјета.

Кандидат који није предлошен од стране комисије не може бити именован за тумача.

Рјешење о именовану се доставља судском тумачу и Административној служби Удружења судских тумача Републике Српске.

Члан 10.

Против рјешења жалба није допуштена, али се може покренути управни спор код надлежног суда.

Члан 11.

Лице које је именовано за судског тумача прије почетка вршења дужности даје свечану изјаву пред министром правде.

Текст свечане изјаве гласи: “Изјављујем да ћу дужност судског тумача вршити часно и савјесно, по свом најбољем знању и да ћу у раду поступати у складу са важећим прописима.”.

Текст изјаве из става 2. овог члана потписује тумач и чува се у Министарству правде.

Члан 12.

Листа постављених судских тумача се објављује у “Службеном гласнику Републике Српске” и “Службеном гласнику Босне и Херцеговине”.

Листа из претходног става садржи: презиме и име судског тумача, његово пребивалиште и адресу, назив одговарајућег страног језика.

Члан 13.

Министарство правде води евиденцију о именованим судским тумачима у облику књиге под називом Именик сталних судских тумача (у даљем тексту: Именик).

У Именик се уносе сљедећи подаци: редни број уписа, презиме и име једног од родитеља и име судског тумача, његово пребивалиште, адреса становања, услужни телефонски број, занимање, ако је судски тумач запослен - назив послодавца, број и датум рјешења о именовану, број и подаци о разрешењу дужности судског тумача, датум и мјесто давања свечане изјаве и напомена. У именик се прилажу рјешење и остали релевантни документи о судским тумачима, као и потписани текст свечане изјаве из члана 11. овог правилника.

Именик је јавна књига.

Члан 14.

Судски тумач је дужан о промјени података из члана 12. став 2. обавијестити Министарство правде и Удружење судских тумача Републике Српске, најкасније у року од осам дана.

Члан 15.

Судски тумач има печат округлог облика, пречника 38 мм, који се може употребљавати само у вршењу дужности судског тумача.

Текст печата је исписан на једном од језика који су у употреби у Републици Српској, латиничним и ћириличним писмом, који садржи име и презиме судског тумача, ознаку: судски тумач са знаком одговарајућег страног језика.

Дисциплинска одговорност

Члан 16.

У случајевима када судски тумач послове превођења обавља нестручно или несавјесно, не поштује рокове, као када не поштује суд или странке или када на његов рад има других озбиљних приговора, комисија из члана 7. овог правилника може рјешењем изрећи сљедеће мјере:

1. писмена опомена,
2. јавна опомена,
3. разрешење дужности судског тумача.

Комисија може министру правде предложити разрешење судског тумача.

Одлуку о дисциплинским мјерама доноси комисија.

Комисија се састоји од пет чланова, и то три члана из члана 7. овог правилника и два члана које на приједлог Удружења судских тумача именује министар правде.

Мандат комисије траје 2 (двје) године.

Комисија има секретара.

Комисија доноси пословник о свом раду.

Члан 17.

Против рјешења из члана 15. о изрицању мјера може се уложити приговор министру правде, у року од осам дана од дана пријема рјешења.

Приговор из става 1. овог члана не задржава извршење рјешења, а рјешење по приговору је коначно.

Члан 18.

Рјешењем министра судски тумач ће бити разријешен дужности:

1. ако то сам захтијева,
2. ако буде осуђен на казну затвора за дјело које га чини неподобним за вршење дужности судског тумача,
3. ако се накнадно утврди да не испуњава услове из члана 3. овог правилника,
4. ако су повреде вршења послова судског тумача предвиђене чланом 16. овог правилника нарочито озбиљне природе,
5. ако изгуби радну способност за даље вршење судског тумача.

Члан 19.

Рјешење о разрешењу у случајевима из члана 18. став 1. т. 3. до 5. доноси министар правде на приједлог комисије из члана 16. овог правилника.

У поступку доношења рјешења о разрешењу судском тумачу мора бити омогућено да се изјасни о чињеницама и околностима на којима треба да се заснива рјешење о разрешењу.

Против рјешења о разрешењу није допуштена жалба, али се може покренути управни спор код надлежног суда.

Члан 20.

Судски тумач који је разријешен од дужности брише се из Именика сталних судских тумача, што се без одлагања објављује у складу са чланом 12. Правилника.

Члан 21.

Приликом изрицања мјера нарочито се узимају у обзир сљедеће чињенице:

1. тежина учињене повреде,
2. степен одговорности,
3. околности под којима је повреда учињена,
4. досадашњи рад и понашање и
5. све друге околности које могу утицати на одлуку и врсту мјере.

Накнада и награда судских тумача

Члан 22.

Судски тумач има право на награду за свој рад, накнаду трошкова превођења, као и право на накнаду изгубљене зараде.

Накнада за рад судског тумача одређује се Тарифом, која је саставни дио овог правилника.

Накнада за изгубљену зараду и накнада трошкова превођења одређује се према прописима о накнади трошкова свједоцима и вјештацима у парничном и кривичном поступку.

Дневник извршених превода

Члан 23.

Судски тумач је дужан да води евиденцију у облику књиге под називом Дневник извршених превода (у даљем тексту: Дневник).

У Дневник се уносе сљедећи подаци: редни број уписа, назив правног или физичког лица на чији захтјев се врши превод, датум пријема исправе, износ наплаћене накнаде и награде трошкова превода и напомена.

Члан 24.

Судски тумач дужан је да изда потврду о примљеном износу награде и накнаде из става 1. претходног члана, а на захтјев странке да изда и писмени обрачун награде и накнаде.

Члан 25.

Текст извршеног превода судски тумач овјерава потписом и штамбиљом судског тумача. Текст овјере гласи:

“Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на _____ језику.

Број дневника, датум и мјесто превођења

(презиме и име судског тумача)

Стални судски тумач за _____ језик.”.

Текст овјере пише се на језику на којем је извршен превод изворника.

Ако текст превода има двије или више страна, стране морају бити означене редним бројевима и овјерене у десном доњем углу потписом и штамбиљем судског тумача и прошивене јемствеником, чији се крајеви на посљедњој страни спајају и учвршћују вињетом на коју се ставља отисак печата судског тумача.

Члан 26.

Именовање судских тумача ће се извршити по одредбама овог правилника у року од шест мјесеци од дана ступања на снагу овог правилника.

Статус постављених тумача

Члан 27.

Судски тумачи постављени по досадашњим прописима настављају са обављањем дужности, с тим што су дужни да формирају Дневник извршених превода у складу са одредбама овог правилника, у року од три мјесеца од дана ступања на снагу овог правилника.

За кандидате који су поднијели захтјев за именовање судских тумача до дана ступања на снагу Закона о судовима Републике Српске, а чији захтјеви нису ријешени, министар правде ће донијети рјешење о постављењу истих у складу са прописима који су важили до дана ступања на снагу Закона о судовима Републике Српске.

III - ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

Даном ступања на снагу овог правилника престаје да важи Правилник о сталним судским тумачима ("Службени гласник Републике Српске", број 6/93) и Допуна Правилника о сталним судским тумачима ("Службени гласник Републике Српске", број 22/94).

Члан 29.

Овај правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Српске".

Број: 01/2-704-136/05

Бања Лука, 9. децембра 2005. године

Министар,

Џерард Селман, с.р.

„Службени гласник Републике Српске“ бр. 32/07

На основу члана 60. Закона о судовима Републике Српске ("Службени гласник Републике Српске", бр. 111/04, 109/05 и 37/06) и члана 58. Закона о министарствима ("Службени гласник Републике Српске", бр. 70/02, 33/04, 118/05 и 33/06), министар правде д о н о с и

ПРАВИЛНИК О ДОПУНАМА ПРАВИЛНИКА О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА

Члан 1.

У Правилнику о сталним судским тумачима Републике Српске ("Службени гласник Републике Српске", број 115/05), у члану 3. додаје се нови став 2., који гласи:

"Министар правде може, у оправданим случајевима, за сталног судског тумача именовати лице које нема завршен филозофски или филолошки факултет језичког смјера, под условом да такво лице има високу стручну спрему и ваљан доказ да познаје одговарајући страни језик. Такво лице ће се именовати на начин и по поступку утврђеним одредбама овог правилника."

Члан 2.

У члану 9. додаје се нови став 4., који гласи:

"Кандидат који није именован за судског тумача може поново поднијети захтјев за именовање, након истека рока од 60 дана, а последије обављеног интервјуа."

Члан 3.

У члану 28. додаје се нови став 2., који гласи: "Даном ступања на снагу овог правилника престаје да важи Тарифа награда за рад судских тумача ("Службени гласник Републике Српске", број 34/00)."

Члан 4.

Саставни дио овог правилника је Тарифа о наградама и накнадама судских тумача из члана 22. Правилника.

Члан 5.

Овај правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Српске".

Број: 08.01/052-36/07

Бања Лука, 26. марта 2007. године

Министар,

Џерард Селман, с.р.

ТАРИФА О НАГРАДАМА И НАКНАДАМА
СУДСКИХ ТУМАЧА

I - НАГРАДА ЗА ПРЕВОД ПИСМЕНА

Тарифни број 1.

1. За превод писмена са једног од службених језика у Републици Српској на страни језик:

- за свако писмено до 15 редова12,00 КМ,

- за писмено које има више од 15 редова, за сваки откуцани ред0,80 КМ.

2. За превод писмена са страног језика на један од службених језика у Републици Српској:

- за свако писмено до 15 редова14,00 КМ,

- за писмено које има више од 15 редова, за сваки откуцани ред0,90 КМ.

3. За превод писмена са страног језика на други страни језик:

- за свако писмено до 15 редова24,00 КМ,

- за писмено које има више од 15 редова, за сваки откуцани ред1,20 КМ.

Напомена:

а) награда из овог тарифног броја рачуна се по реду превода откуцаног текста, с тим што се почети ред рачуна као цијели ред,

б) за превод писмена са сложеним научним или стручно-техничким садржајем награда се може повећати највише до 50%,

в) за преглед и овјеру превода који је извршило друго лице судском тумачу припада половина награде из овог тарифног броја.

II - НАГРАДА ЗА УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ

Тарифни број 2.

1. За усмено превођење на захтјев органа, других правних лица, грађана:

- за један сат превођења30,00 КМ,

- за почети сат најмање10,00 КМ.

III - НАКНАДА ТРОШКОВА

Судски тумачи имају право на накнаду трошкова, као и право на накнаду за изгубљену зараду. Накнада трошкова и награда за изгубљену зараду и други трошкови одређују се према прописима о накнади трошкова свједока и вјештака у парничном и кривичном поступку.

„Службени гласник Републике Српске“ бр. 36/12

На основу члана 60. Закона о судовима Републике Српске ("Службени гласник Републике Српске", бр. 111/04, 109/05, 37/06, 17/08, 119/08 и 58/09) и члана 82. став 2. Закона о републичкој управи ("Службени гласник Републике Српске", бр. 118/08, 11/09, 74/10, 86/10 и 24/12), министар правде д о н о с и

**ПРАВИЛНИК
О ИЗМЈЕНАМА И ДОПУНАМА ПРАВИЛНИКА О
СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА**

Члан 1.

У Правилнику о сталним судским тумачима ("Службени гласник Републике Српске", бр. 115/05 и 32/07) у члану 3. по слије става 2. додаје се нови став 3., који гласи:

"Изузетно, министар правде може именовати за тумача и лице са средњом или вишом стручном спремом ако испуњава услове из става 1. овог члана, уколико за одређени језик нема више од три постабљена тумача уписаних у Именик судских тумача из одређеног језика."

Члан 2.

Члан 4. мијења се и гласи:

“Министар правде објављује оглас за именовање судских тумача у средствима јавног информисања.”.

Члан 3.

У члану 7. став 3. брише се.

Послије става 3. додају се нови ст. 4, 5, 6, 7. и 8., који гласе:

“Чланове Комисије именоване из реда професора факултета за одређени језик или из реда водећих стручњака из конкретне области министар правде може на лични захтјев именовати за судског тумача.

Комисија има секретара који обавља стручно-административне послове за Комисију.

Чланови Комисије имају право на накнаду коју одређује министар правде у складу са важећим законским прописима, а трошкове сноси подносилац захтјева.

Комисија доноси пословник о свом раду.

Мандат Комисије траје четири године.”.

Члан 4.

У члану 8. после става 1. додају се нови ст. 2, 3. и 4., који гласе:

“Провера стручног знања пријављених кандидата састоји се од превођења усменог говора и писаног текста, те конверзације у облику интервјуа.

Кандидати који немају завршен филолошки факултет језичког смјера прије интервјуа полажу писмени тест, изузев кандидата који полажу тест за гестовни језик.

Уколико кандидат не положи писмени тест, не може приступити конверзацији.”.

Члан 5.

У члану 9. у ставу 1. запета и ријечи: “а на основу прибављеног мишљења Високог судског и тужилачког савјета” бришу се.

У ставу 3. ријечи: “и Административној служби Удружења судских тумача Републике Српске” бришу се.

Члан 6.

У члану 14. ријечи: “и Удружење судских тумача Републике Српске, најкасније у року од осам дана” бришу се.

Члан 7.

У члану 15. после става 2. додаје се нови став 3., који гласи:

“Судски тумач Министарству правде доставља отисак печата.”.

Члан 8.

У члану 16. ст. 4, 5, 6. и 7. бришу се.

Члан 9.

Овај правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у “Службеном гласнику Републике Српске”.

Број: 08.020/020-101/12

Бања Лука, 11. априла 2012. године

Министар,

Џерард Селман, с.р.